

MACROAREA DI LETTERE E FILOSOFIA
PROGRAMMA DI LINGUA SPAGNOLA I (12 cfu)
A.A. 2016-2017 (II SEMESTRE)

Dott. CHIARA SINATRA

Obiettivi generali

Competenze linguistiche: raggiungimento del livello di competenza linguistica orale e scritta stabilita dagli standard europei A2-B1. Competenze extralinguistiche: conoscenza della realtà culturale, storico-linguistica e politica della Spagna di oggi.

Modulo A (6 cfu)

“Formazione di parole e procedimenti neologici nel castigliano attuale”

Il modulo è volto all’analisi e alla descrizione dello spagnolo di oggi con particolare riferimento al lessico: i meccanismi di formazione delle parole, i prestiti, il cambiamento semantico. In accordo con gli obiettivi formativi del corso di Laurea si farà riferimento alla diversità linguistica e culturale della Spagna e dell’America Latina, alla politica linguistica della RAE e alla sua evoluzione.

BIBLIOGRAFIA Modulo A

1. Alvar, M. (2000) *Introducción a la Lingüística española*, Barcelona, Ariel (cap. 31 “Vulgarismos y neologismos”).
2. D’Agostino, A. (2001) *Storia della lingua spagnola*, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano. (capp. 1-5-6-9-10)
3. Di Gesù, F./Sinatra, C. (2007) *Lenguajes y culturas en contacto*, Palermo, Palumbo. (www.palumboeditore.it) **Breve presentazione e analisi linguistica dei testi principali**
Capitoli: 1 Turismo sostenibile, 2 Inmigración, 3 Igualdad de género y Diversidad cultural, 4 Discapacidad. (www.palumboeditore.it)
4. <http://www.blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/indice-entradas/> (aporofobia, copago, micromecenazgo, nini ni-ni, trattoria).

N.B. Il capitolo scelto dal testo di Alvar sarà reso disponibile dalla docente sulla sua pagina di Macroarea e di Didattica web. Il testo di D’Agostino è reperibile presso la Biblioteca di Macroarea. Si consiglia la lettura di tutti i materiali di approfondimento proposti dalla docente nel corso delle lezioni.

Testo aggiuntivo per i non frequentanti:

Ranzato, G. (2006) *Il passato di bronzo. L’eredità della guerra civile nella Spagna democratica*, Roma-Bari, Laterza.

Modulo B (6 cfu)

“Lessico, dizionari e traduzione: verso una competenza metalinguistica”

L’obiettivo del modulo è di guidare gli studenti del I anno nell’acquisizione di una competenza metalinguistica di base che possa affiancare i processi di apprendimento della lingua spagnola grazie a una riflessione sulla lingua meta attraverso una terminologia e degli strumenti adeguati.

BIBLIOGRAFIA Modulo B

1. Castillo Carballo M. A., (2003) *La macroestructura del diccionario*, in Medina Guerra M.A. (coord.) *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, pp.81-88, 96-99.

2. Pagine scelte dall'Introduzione del "Diccionario Combinatorio Práctico del Español Contemporáneo", pp. XXII-XXV; XXXIII- XXXIV (solo paragrafo 2. "Lemas")

N.B. IL testo di Castillo Carballo e l'introduzione di Práctico saranno resi disponibili dalla docente sulle sue pagine di Macroarea e Didattica web.

3. Deslise, J.; Hannelore L.; Cormier, M. (2006) *Terminologia della traduzione*, Milano, Hoepli. **PAGINE SCELTE RESE DISPONIBILI DALLA DOCENTE SU DIDATTICA WEB.**
4. J.M. Merino Sánchez, (2007) *La glorieta de los fugitivos: Minificción completa*. Madrid, Páginas de Espuma. **N.B. Anche versione E-book**
5. J. M. Merino Sánchez, (2007) *La rotonda dei fuggitivi* (trad. it. a cura di M. Aviva Garribba), Roma Aracne (<http://www.aracneeditrice.it>) **N.B. Anche versione E-book CON PARTICOLARE RIFERIMENTO ALL'INTRODUZIONE E AI TESTI ELENCATI.**

N.B.

Ai fini dell'esame si raccomanda la lettura e l'analisi delle strategie traduttive di ALMENO 20 dei seguenti minicuentos:

Acechos cercanos, De vacas cuerdas, El desposeído, Parábola bilingüe, Cien, Bodas sordas, Una mordedura, Historia de Don Quijote, La cita, Vivienda inhabitable, La verdadera historia de Romeo y Julieta, Mutaciones, La camisa del hombre infeliz, La glorieta de los fugitivos, Del jardín literario, De saprofitas, La podadera, Hibridaciones, Otras especies, De fácil acceso, Lengua desconocida, Páginas puertas, Tres sentencias lo mínimo magistrales, Corpus y Canon, Genética, Final no sexista.

Testo aggiuntivo per i non frequentanti:

Salmon, L./Mariani, M. (2008) *Bilinguismo e traduzione*, Franco Angeli, Milano.
BIBLIOGRAFIA LETTORATO

PROVE DI ESAME:

L'esame di Lingua spagnola I si compone di una prova scritta (da giugno 2017 non propedeutica all'orale) e di una parte orale composta da un colloquio in lingua con le lettrici e dalla discussione dei contenuti del corso monografico con la docente, che si può riservare di testare anche le competenze linguistiche dello studente.

Il superamento della prova scritta ha validità sino a quando lo studente non completerà l'annualità di Lingua spagnola I in tutte le sue parti. Il non superamento di tutte le parti dell'esame di Lingua spagnola I preclude allo studente la verbalizzazione dell'esame e la possibilità di sostenere l'annualità successiva di Lingua spagnola II.

Bibliografia Lettorato (I Anno)

Vía rápida (Libro del alumno + 2 CD audio + Cuaderno de ejercicios), Editorial Difusión

Testo aggiuntivo per i non frequentanti: Gramática básica del estudiante de español, Editorial Difusión.

DIZIONARI CONSIGLIATI

Bilingue: L. Tam (2011) *Dizionario Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Ediz. Compatta, Milano Hoepli.

Monolingue: *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual* (2012) Madrid S/M.

On line: *Monolingue della Real Academia Española:* www.rae.es